Porównanie tłumaczeń Amosa 8:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będą błąkać się\* od morza do morza, i tułać się z północy na wschód, by znaleźć słowo JAHWE – lecz nie znajdą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będą wówczas zmęczeni wlec się od morza do morza i tułać się z północy na wschód, chcąc znaleźć słowo JAHWE — jednakże nie znajdą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będą się błąkać od morza do morza, i od północy aż na wschód będą biegać, szukając słowa JAHWE, ale *go* nie znajdą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak, że się tułać będą od morza aż do morza, i od północy aż na wschód biegać będą, szukając słowa Pańskiego, wszakże nie znajdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzruszą się od morza aż do morza; i od północy aż na wschód będą obchodzić szukając słowa PANskiego, a nie najdą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy błąkać się będą od morza do morza, z północy na wschód będą krążyli, by znaleźć słowo Pańskie, lecz go nie znajdą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wlec się będą od morza do morza, i tułać się z północy na wschód, szukając słowa Pana, lecz nie znajdą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą się włóczyć od morza do morza, błąkać się z północy na wschód, szukając słowa JAHWE, lecz nie znajdą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy będą się błąkać od morza do morza, krążyć z północy na wschód, aby szukać słowa JAHWE, lecz go nie znajdą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zataczając się będą chodzili od morza do morza i błąkać się będą od północy aż na wschód w poszukiwaniu słowa Jahwe, ale go nie znajdą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зрушаться води так як (води) моря, і з півночі аж до сходу оббігатимуть, шукаючи господнє слово, і не знайдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą się tułać od morza do morza i od północy, aż na wschód; będą krążyć szukając słowa WIEKUISTEGO jednak nie znajdą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I słaniając się, pójdą od morza aż do morza i z północy ku wschodowi słońca. Będą wędrować w poszukiwaniu słowa JAHWE, lecz go nie znajdą. |

1. 1) Lub: zataczać się (ze znużenia, braku sił). [↑](#footnote-ref-2)